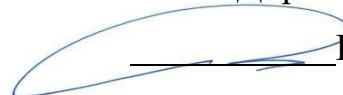




МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)  
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Директор ВИ-ШРМИ

 Пустовойт Е.В.

«26» июня 2019 г.

## **СБОРНИК ПРОГРАММ ПРАКТИК**

### **НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ**

**45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика**

**Программа академического бакалавриата**

**Профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика»**

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток  
2019

**ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ**  
**Сборника программ практик**

По направлению подготовки 00.00.00 Наименование  
Наименование образовательной программы

Сборник программ практик составлен в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 18 апреля 2018 г. №323

Сборник программ практик включает в себя программы следующих практик:

1. Учебная практика (ознакомительная)
2. Учебная практика (лингвистическая)
3. Учебная практика (переводческая)
4. Производственная практика (научно-исследовательская работа)
5. Производственная практика (преддипломная)

Руководитель ОП  
канд. филол. наук, доцент



подпись

Спицына Н.А.. доцент  
кафедры лингвистики и  
межкультурной  
коммуникации

должность, ФИО

Зам. директора ВИ-  
ШРМИ  
по учебной и  
воспитательной работе



подпись

Хаматова А.А.  
ФИО



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)  
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ОП  
Фундаментальная и прикладная  
лингвистика

Спицына Н.А.

«26» июня 2019 г.

«СОГЛАСОВАНО»

Заведующая кафедрой лингвистики и  
межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.

«26» июня 2019 г.

**ПРОГРАММА**  
**УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**  
**(Ознакомительная)**  
**Для направления подготовки**  
**Программа академического бакалавриата**  
**Профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика»**  
Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток  
2019

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ)

Учебная (ознакомительная) практика является важнейшим компонентом и составной частью учебного процесса бакалавров. Целями учебной практики являются закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин; усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований; приобретение первичных профессиональных навыков в будущей профессиональной деятельности, а также базовая подготовка к научно-исследовательской деятельности; развитие у бакалавров творческого и аналитического мышления.

## 2. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ)

Задачами учебной практики являются:

- развитие языковых и коммуникативных навыков, освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере избранной студентом профессиональной деятельности;
- изучение материалов современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики для решения конкретной проблемы;
- изучение материалов современных исследований в области лингвистики и информационных технологий для решения конкретной проблемы;
- формирование профессиональных компетенций;
- формирование умений ставить цели, формулировать задачи индивидуальной и совместной деятельности;
- освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере будущей профессиональной деятельности;
- расширение представлений о будущей профессиональной деятельности;
- выполнение производственного задания в рамках указанных сроков и объемов.

## 3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ) В СТРУКТУРЕ ОП

Учебная ознакомительная практика является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика», и представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на

профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика входит в вариативную часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Введение в языкознание (европейские языки)», «Современные информационные технологии», «Общий курс английского языка», «Основы технологии программирования», «Латинский язык», «Проектная деятельность в лингвистике».

Во время прохождения учебной (ознакомительной) практики студент должен совершенствоваться :

- владение английским языком на уровне не ниже А 2;
- способность решать поставленные перед студентом-филологом профессиональные задачи;
- способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;
- владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;
- владение навыками написания отчета;
- владение навыками творческой деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения обучающимися следующих теоретических и практических дисциплин: «Межкультурная коммуникация», «Мировая художественная литература и культура», «Вероятностные модели и математическая статистика», «Основы компьютерной верстки и Web дизайна», «Компьютерная лексикография и информационные технологии». Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения учебной(лингвистической) практики, а также для выполнения научно- исследовательской работы.

#### **4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Учебная практика является ознакомительной практикой. Учебная практика проводится непрерывно, в течение двух недель по окончании второго

семестра.

Практика проводится стационарно в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки (кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, НБ ДВФУ). Практика проводится в соответствии с программой учебной практики (ознакомительная).

## 5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ)

Практика бакалавров является составной частью образовательной программы высшего образования и проводится в соответствии с утвержденными учебными планами и графиком учебного процесса в целях приобретения бакалаврами навыков профессиональной работы, углубления и закрепления знаний и компетенций, полученных в процессе теоретического обучения.

Общая продолжительность, виды практики и приобретаемые в ходе практики компетенции определяются федеральным государственным образовательным стандартом ВО, учебным планом и графиком учебного процесса.

Практика может проводиться в государственных, муниципальных, общественных, коммерческих и некоммерческих предприятиях, учреждениях и организациях, структурных подразделениях ДВФУ по профилю подготовки бакалавров.

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели / 3 зачетных единицы, 108 из них 18 академических часов на контроль самостоятельной работы.

/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля
	подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности – 2 часа	Установочная лекция – 2 часа	Обсуждение заданий на практику, видов отчетности - 2 часа	(УО-1) Собеседование
	основной этап	Работа в библиотеке, выполнение реферата двух статей лингвистического характера (на английском языке, объеме не менее 40000 знаков каждая) – 56 часов	Посещение консультаций руководителя практики, собрание группы – 4 часа	Обработка, редактирование, анализ полученных результатов исследования - 10 часов	(УО-3) Выступление с докладом по материалу исследования с обсуждением в группе; предостав

					ление рефератов
	заключительный этап	Анализ проведенной работы - 4 часа	Подведение итогов практики – 2 часа	Составление отчета по практике – 8 часов	Отчет

## 6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ)

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 - Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	Знает	основные понятия и категории современной лингвистики; основные методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правила их применения. Имеет представление об уровневой структуре естественного языка; основных параметрах
	Умеет	применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик; структурировать и моделировать базовые явления языка.
	Владеет	Имеет практический опыт научно-исследовательской

		деятельности в области лингвистики; создания моделей различных аспектов языка
ПК-2. Владеет основными методами инструментального анализа звучащей речи	Знает	основные признаки и параметры вариативности звучания речи; основные достижения современной науки и технологий в рамках автоматического и экспертного анализа речевого сигнала.
	Умеет	анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; пользоваться методами и инструментарием лингвистического анализа звучащей речи; проводить базовую сегментацию и аннотацию звучащей речи, спектральный анализ.
	Владеет	Имеет практический опыт записи, сегментации, аннотации и различных типов инструментального анализа речевого сигнала
ПК-3. Владеет методами сбора и документации лингвистических данных	Знает	основные методы документирования естественного языка; принципы полевой работы с носителями естественных языков; технологии проведения сбора языковых данных; базовые принципы передачи и хранения



			собранной информации.
		Умеет	производить запись речевого сигнала на цифровой носитель; аннотировать, обрабатывать и анализировать собранные данные; собирать методические, в частности, социолингвистические данные о носителе языка.
		Владеет	Имеет практический опыт документирования лингвистических данных: записи речевого сигнала с последующей обработкой и анализом; обработки, структурирования и хранения метаинформации о собранных данных
ПК-4. Способен спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы		Знает	общие положения о специфике и архитектуре эксперимента; базовые принципы проведения экспериментов с носителями языка; принципы составления анкет и вопросников; методы создания лингвистических экспериментов с привлечением достижений современных технологий; имеет базовые представления о методах математической статистики, используемых при обработке результатов эксперимента.
		Умеет	разработать и провести базовый лингвистический эксперимент; отобрать испытуемых; обобщить и проанализировать полученные данные; сформулировать результат.
		Владеет	Имеет практический опыт проведения базовых лингвистических

		экспериментов; разработки их архитектуры; поиска испытуемых; обработки результатов.
ПК-5. Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке	Знает	основные положения лингвистической семантики и прагматики; структуру языкового знака; неоднородность плана содержания; семантические компоненты языкового знака: пресуппозицию, ассерцию, импликацию; коммуникативную структуру речевого акта; максимы Грайса; прагматические компоненты речевого акта; типовые метаязыковые средства репрезентации плана содержания языковых выражений и текстов.
	Умеет	обрабатывать и анализировать текст на естественном языке; представлять результаты анализа в формализованном виде; производить компонентный анализ языковых данных.
	Владеет	Имеет практический опыт обработки языкового материала с целью установления различных компонентов его значения с последующей формализацией полученных данных.
ПК-6. Способен определять макроструктуру и	Знает	общие положения теории дискурса и

<p>микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей</p>		<p>дискурсивного анализа; базовые понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса: реплики, минимальные дискурсивные единицы, абзац, текст; представления о модусах и жанрах дискурса; основы стилистики.</p>
	Умеет	<p>сегментировать и анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста.</p>
	Владеет	<p>Имеет практический опыт проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними; определения жанра и стиля текста.</p>
<p>ПК-7. Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации</p>	Знает	<p>базовые принципы языкового варьирования; основные параметры языкового разнообразия; базы данных, посвящённые лингвистической типологии; генеалогическую классификацию языков мира; географическое расположение языков мира; основные типологические параметры языков крупнейших языковых семей; основные методы математической статистики, применяемые в ареальной лингвистике, типологии и сравнительно-исторических</p>

		исследованиях.
	Умеет	Умеет: определить генеалогическую принадлежность заданного языка и ареал его распространения; определить базовые типологические характеристики неизвестного языка; работать с лингвистическими базами данных.
	Владеет	Имеет практический опыт обработки данных неизвестного языка и его всестороннего типологического анализа; построения выборок языков с учётом генеалогической и ареальной информации; работы с лингвистическими базами данных.
ПК-8. Владеет навыками оформления и представления результатов научного исследования	Знает	общие представления о способе подачи научных материалов; методы оформления результатов научного исследования в виде статей, квалификационных работ, постеров, презентаций, докладов на конференциях и семинарах.
	Умеет	грамотно и в соответствии с требованиями оформить научную работу, 33 раздаточный материал или презентацию к докладу; сделать устный доклад в соответствии с регламентом.
	Владеет	Имеет практический опыт выступлений перед аудиторией, а также создания письменных работ для представления результатов научного

		исследования
--	--	--------------

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ (ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объеме 108 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

### **Примерные задания учебной практики:**

1. Работа с каталогом НБ ДВФУ: ознакомление с тематикой англоязычных изданий по специальностям «теоретическая лингвистика», «прикладная лингвистика», доступных в библиотечном фонде (издания не старше 5 лет: коллективные монографии, сборники статей, сборники материалов конференций).
2. Выбор сферы исследования, первичное определение темы исследования.
3. Изучение материалов библиотечного фонда ДВФУ, ознакомление с содержанием избранных изданий, уточнение темы исследования.
4. Ознакомление с содержанием избранных англоязычных статей филологического и/или лингводидактического характера.
5. Создание планов статей.
6. Выполнение рефератов статей.
7. Представление докладов по материалам статей.
8. Составление отчетов.
9. Оформление отчетной документации.

## 8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ (ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ))

Формой отчетности по итогам практики является зачет с оценкой во 2 семестре.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по научно-исследовательскому и педагогическому видам работ практики;

- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачета с оценкой студент представляет рефераты и оригиналы статей, отчет, который выполняется по результатам прохождения практики.

При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчетных документов предъявляемым требованиям.

#### **Критерии оценки реферата статьи:**

*«отлично»* - состав реферата полный, структура логичная, объем соблюден, перечислены основные вопросы, освещенные в первоисточнике, изложено существенное содержание каждого из них, информация излагается точно, кратко, ясно, выводы референта полные. Студент продемонстрировал навыки самостоятельной исследовательской работы, владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала. Фактические ошибки, связанные с пониманием материала статей, отсутствуют;

*«хорошо»* - состав реферата полный, структура преимущественно логичная, объем соблюден, перечислены основные вопросы, освещенные в первоисточнике, изложено содержание большинства из них, реферат в целом дает объективное представление об освещаемой работе, положения оригинала в основном изложены просто и ясно, выводы референта полные. Студент продемонстрировал навыки самостоятельной исследовательской работы; владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала. Присутствует не более одной фактической ошибки, связанной с пониманием материала статей;

*«удовлетворительно»* - состав реферата полный, структура преимущественно логичная, объем незначительно превышен, перечислены как основные, так и некоторые второстепенные вопросы, освещенные в первоисточнике, изложено их содержание, реферат в целом дает объективное представление об освещаемой работе, положения оригинала в основном переданы просто и ясно, однако присутствуют отдельные нарушения специфики стиля, выводы референта неполные в части оценки актуальности и степень прогрессивности материала. При выполнении задания студент продемонстрировал неуверенное владение навыками самостоятельной исследовательской работы, стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала. Присутствует не более двух фактических ошибок, связанных с пониманием материала статей;

*«неудовлетворительно»* - в составе реферата отсутствует какая-либо из частей, нарушены логические связи, объем не соблюден, т.к. не полностью или избыточно перечислены положения оригинала, нарушена специфика

стиля, выводы референта неполные или в них присутствуют искажения смысла и субъективная оценка. При выполнении задания студент не продемонстрировал навыки самостоятельной исследовательской работы, не обнаружил владения стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала. Присутствуют три или более фактических ошибок, связанных с пониманием материала статей. Работа представляет собой переведенный текст без комментариев, анализа.

### **Требования к структуре и содержанию отчета:**

Текст отчета должен включать следующие структурные элементы: введение, основную часть, заключение.

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о издании;
- информацию о статье, реферат которой выполнен практикантом;
- план статьи и реферат статьи.

В заключении студент должен дать оценку содержания и объема работы; описать трудности, которые встретились при отборе материала, при переводе текста, при реферировании текста (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, пониманием профессиональной терминологии и т.д.); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

### **Критерии оценки отчета по практике:**

*«Зачтено» (с оценкой «отлично»)* – отчет выполнен в полном объеме и соответствует требованиям к его структуре и содержанию. Материал изложен грамотно, соблюдены нормы официально-делового стиля, использована профессиональная терминология. Студент выполнил анализ проведенной работы грамотно, в соответствии с требованиями. Сроки представления отчета соблюдены.

*«Зачтено» (с оценкой «хорошо»)* – отчет выполнен в полном объеме, большей частью соответствует требованиям к его структуре, полностью соответствует требованиям к содержанию. Материал изложен грамотно, отмечаются незначительные нарушения норм официально-делового стиля, использована профессиональная терминология. Студент выполнил анализ проведенной работы грамотно, в соответствии с требованиями. Сроки представления отчета соблюдены.

*«Зачтено» (с оценкой «удовлетворительно»)* – отчет выполнен не в полном объеме с нарушениями требований к его структуре и содержанию. Материал изложен грамотным русским языком, однако не соблюдены нормы

официально-делового стиля, некорректно использована профессиональная терминология. Студент выполнил анализ проведенной работы лишь частично. Сроки представления отчета соблюдены.

«Не зачтено» (с оценкой «неудовлетворительно») – отчет студентом не представлен в установленный срок либо представленный отчет не удовлетворяет требованиям к его структуре, содержанию, стилю изложения.

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

### Основная литература

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>

2. Мандель, Б. Р. Самостоятельная работа студентов: долгий путь к научному исследованию? [Электронный ресурс] / Б. Р. Мандель. - М.: Вузовский Учебник, 2015. - 25 с. - Режим доступа: <http://www.znanium.com>

3. Орлова, Е.В. Научный текст: аннотирование, реферирование, рецензирование : учебное пособие для студентов-медиков и аспирантов [Электронный ресурс] / Е.В. Орлова. — СПб. : Златоуст, 2014. — 100 с. - ISBN 978-5-86547-624-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=516174>

4. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — М. : ИНФРА-М, 2015. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/textbook\\_5ba3a664886bb7.80885562](http://www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/987088>

5. Самостоятельная работа студентов: виды, формы, критерии оценки: Учебно-методическое пособие / Меренков А.В., Куньшиков С.В., Гречухина Т.И., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 78 с. ISBN 978-5-9765-3082-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/947269>



6. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2014. - 319 с. - ISBN 978-5-9765- 0698-5.

- Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog/product/466322>

7. Студент вуза: технологии и организация обучения в вузе: Учебник / Резник С.Д., - 4-е изд., перераб. и доп. - М.:НИИЦ ИНФРА-М, 2015. - 366 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат) (Переплёт 7БЦ) ISBN 978-5-16-010134-7 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/472506>

#### Дополнительная литература

1. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 1 / Карневская Е.Б., Бенедиктович А.В., Павлович Н.А., - 3-е изд. - Мн.:Вышэйшая школа, 2014. - 320 с.: ISBN 978-985-06-2168-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/508647>

2. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 2 / Карневская Е.Б., Федосеева В.М., Курочкина З.Д., - 3-е изд. - Мн.:Вышэйшая школа, 2014. - 255 с.: ISBN 978-985-06-2169-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/508667>

3. Гелецкий, В. М. Реферативные, курсовые и выпускные квалификационные работы [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / В. М. Гелецкий. - 2-е изд., перераб. и доп. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2014. - 152 с. - ISBN 978-5-7638- 2190-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/443230>

4. Кайда, Л. Г. Композиционный анализ художественного текста: Теория. Методология. Алгоритмы обратной связи [Электронный ресурс] / Л. Г. Кайда. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016.

- 150 с. - ISBN 978-5-9765-1741-7 - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog/product/458181>

5. Колесникова, Н. И. От конспекта к диссертации [Электронный ресурс] : учеб. пособие по развитию навыков письменной речи / Н. И. Колесникова. - 7-е изд., стер. - М.: Флинта, 2016. - 288 с. - ISBN 978-5-89349-162-3. - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog/product/495970>

6. Комментирование художественных текстов: Учебное пособие / Козьмина Е.Ю., - 2-е изд., стер, - М.:Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 155 с. ISBN 978-5-9765-3133-8 - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog/product/948036>

7. Литературное редактирование текстов средств массовой информации : учеб. пособие / Т.И. Сурикова. — М. : ИНФРА-М, 2017. — 152 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа <http://www.znanium.com>]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/25134](http://www.dx.doi.org/10.12737/25134). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/761154>

8. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2019. - 320 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/200412>

9. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Архипкина Г.Д. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2019. - 96 с. ISBN 978-5-9275-0607-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/553153>

10. Прогрессивные информационные технологии в современном образовательном процессе: учебное пособие / Е.М. Андреева, Б.Л. Крукиер, Л.А. Крукиер и др. - Ростов н/Д: Издательство ЮФУ, 2016. - 256 с. ISBN 978-5-9275-0804-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/550044>

11. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. Пособие: Монография Учебное пособие / Шуверова Т.Д. - М.:Прометей, 2018. - 146 с.: ISBN 978-5-7042-2443-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/524609>

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) - Электронный словарь
2. <http://linguistic.ru/> - Информационный лингвистический портал

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Персональный компьютер с доступом в сеть Интернет, компьютерные классы с доступом в сеть Интернет; библиотечные фонды вуза, в том числе учебно-методическая, научная и справочная литература; программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и др.), Open Office, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.


**Составители:** Спицына

Н.А., к.ф.н., доцент кафедры ЛиМК



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)  
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«УТВЕРЖДАЮ»  
Руководитель ОП  
Фундаментальная и прикладная  
лингвистика

  
Спицына Н.А.  
«10» июня 2019 г.

«СОГЛАСОВАНО»  
Заведующая кафедрой лингвистики и  
межкультурной коммуникации

  
Ловцевич Г.Н.  
«10» июня 2019 г.

**ПРОГРАММА**  
**УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**  
**(Лингвистическая)**  
**Для направления подготовки**  
**Программа академического бакалавриата**  
**Профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика»**  
Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток  
2019

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ)

Учебная (лингвистическая) практика является важнейшим компонентом и составной частью учебного процесса бакалавров. Целями учебной практики являются закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин; усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных практических исследований; приобретение первичных профессиональных навыков в будущей профессиональной деятельности, а также базовая подготовка к научно-исследовательской деятельности; развитие у бакалавров творческого и аналитического мышления.

## 2. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ)

Задачами учебной практики являются:

- развитие языковых и коммуникативных навыков, освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере избранной студентом профессиональной деятельности;
- изучение материалов современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики для решения конкретной проблемы;
- изучение материалов современных исследований в области лингвистики и информационных технологий для решения конкретной проблемы;
- формирование профессиональных компетенций;
- формирование умений ставить цели, формулировать задачи индивидуальной и совместной деятельности;
- освоение терминологии необходимой для успешной работы в сфере будущей профессиональной деятельности;
- расширение представлений о будущей профессиональной деятельности;
- выполнение производственного задания в рамках указанных сроков и объемов.

## 3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ) В СТРУКТУРЕ ОП

Учебная лингвистическая практика является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика», и представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на

профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика входит в вариативную часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Введение в языкознание (европейские языки)», «Современные информационные технологии», «Общий курс английского языка», «Основы технологии программирования», «Латинский язык», «Проектная деятельность в лингвистике», «Межкультурная коммуникация», «Мировая художественная литература и культура», «Вероятностные модели и математическая статистика», «Основы компьютерной верстки и Web дизайна», «Компьютерная лексикография и информационные технологии».

Во время прохождения учебной (лингвистической) практики студент должен совершенствовать :

- владение английским языком на уровне не ниже В 1;
- способность решать поставленные перед студентом-филологом профессиональные задачи;
- способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;
- владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;
- владение навыками написания отчета;
- владение навыками творческой деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения обучающимися следующих теоретических и практических дисциплин: «Общая фонетика и фонологические исследования английского языка», «Семантика и аналитическая грамматика», «Технологии корпусной лингвистики», «Классификация естественных языков и основы социолингвистики», «Формальные модели в лингвистике». Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения учебной(лингвистической) практики, а также для выполнения научно- исследовательской работы.

#### 4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика является лингвистической практикой. Учебная практика проводится непрерывно, в течение двух недель по окончании четвертого семестра.

Практика проводится стационарно в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки (кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, НБ ДВФУ). Практика проводится в соответствии с программой учебной практики (лингвистическая).

#### 5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ)

Практика бакалавров является составной частью образовательной программы высшего образования и проводится в соответствии с утвержденными учебными планами и графиком учебного процесса в целях приобретения бакалаврами навыков профессиональной работы, углубления и закрепления знаний и компетенций, полученных в процессе теоретического обучения.

Общая продолжительность, виды практики и приобретаемые в ходе практики компетенции определяются федеральным государственным образовательным стандартом ВО, учебным планом и графиком учебного процесса.

Практика может проводиться в государственных, муниципальных, общественных, коммерческих и некоммерческих предприятиях, учреждениях и организациях, структурных подразделениях ДВФУ по профилю подготовки бакалавров.

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели / 3 зачетных единицы, 108 из них 18 академических часов на контроль самостоятельной работы.

/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля
	подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности – 2 часа	Установочная лекция – 2 часа	Обсуждение заданий на практику, видов отчетности - 2 часа	(УО-1) Собеседование
	основной этап	Работа в библиотеке, выполнение реферата двух статей лингвистического	Посещение консультаций руководителя практики, собрание группы – 4	Обработка, редактирование, анализ полученных результатов исследования -	(УО-3) Выступление с докладом по материалу

		о характера на тему корпусной лингвистики и ознакомление с корпусным менеджером AntConc ( или другая тематика на выбор руководителя практики) на выбор (на английском языке, объемом не менее 60000 знаков каждая) – 56 часов	часа	10 часов	исследования с обсуждением в группе; предоставление рефератов
	заключительный этап	Анализ проведенной работы - 4 часа	Подведение итогов практики – 2 часа	Составление отчета по практике – 8 часов	Отчет

**6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ)**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 - Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	Знает	основные понятия и категории современной лингвистики; основные методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правила их применения. Имеет представление об уровневой структуре естественного языка; основных параметрах
	Умеет	применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических



		факторов; различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик; структурировать и моделировать базовые явления языка.
	Владеет	Имеет практический опыт научно-исследовательской деятельности в области лингвистики; создания моделей различных аспектов языка
ПК-2. Владеет основными методами инструментального анализа звучащей речи	Знает	основные признаки и параметры вариативности звучания речи; основные достижения современной науки и технологий в рамках автоматического и экспертного анализа речевого сигнала.
	Умеет	анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; пользоваться методами и инструментарием лингвистического анализа звучащей речи; проводить базовую сегментацию и аннотацию звучащей речи, спектральный анализ.
	Владеет	Имеет практический опыт записи, сегментации, аннотации и различных типов инструментального

		анализа речевого сигнала
ПК-3. Владеет методами сбора и документации лингвистических данных	Знает	основные методы документирования естественного языка; принципы полевой работы с носителями естественных языков; технологии проведения сбора языковых данных; базовые принципы передачи и хранения собранной информации.
	Умеет	производить запись речевого сигнала на цифровой носитель; аннотировать, обрабатывать и анализировать собранные данные; собирать методические, в частности, социолингвистические данные о носителе языка.
	Владеет	Имеет практический опыт документирования лингвистических данных: записи речевого сигнала с последующей обработкой и анализом; обработки, структурирования и хранения метаинформации о собранных данных
ПК-4. Способен спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы	Знает	общие положения о специфике и архитектуре эксперимента; базовые принципы проведения экспериментов с носителями языка; принципы составления анкет и вопросников; методы создания лингвистических экспериментов с привлечением достижений современных технологий; имеет базовые представления о методах математической статистики,

		используемых при обработке результатов эксперимента.
	Умеет	разработать и провести базовый лингвистический эксперимент; отобрать испытуемых; обобщить и проанализировать полученные данные; сформулировать результат.
	Владеет	Имеет практический опыт проведения базовых лингвистических экспериментов; разработки их архитектуры; поиска испытуемых; обработки результатов.
ПК-5. Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке	Знает	основные положения лингвистической семантики и прагматики; структуру языкового знака; неоднородность плана содержания; семантические компоненты языкового знака: пресуппозицию, ассерцию, имплицатуры; коммуникативную структуру речевого акта; максимы Грайса; прагматические компоненты речевого акта; типовые метаязыковые средства репрезентации плана содержания языковых выражений и текстов.
	Умеет	обрабатывать и анализировать текст на естественном языке; представлять результаты анализа в формализованном виде; производить компонентный анализ языковых данных.

	Владеет	Имеет практический опыт обработки языкового материала с целью установления различных компонентов его значения с последующей формализацией полученных данных.
ПК-6. Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	Знает	общие положения теории дискурса и дискурсивного анализа; базовые понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса: реплики, минимальные дискурсивные единицы, абзац, текст; представления о модусах и жанрах дискурса; основы стилистики.
	Умеет	сегментировать и анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста.
	Владеет	Имеет практический опыт проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними; определения жанра и стиля текста.
ПК-7. Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации	Знает	базовые принципы языкового варьирования; основные параметры языкового разнообразия; базы данных, посвящённые лингвистической типологии; генеалогическую

		классификацию языков мира; географическое расположение языков мира; основные типологические параметры языков крупнейших языковых семей; основные методы математической статистики, применяемые в ареальной лингвистике, типологии и сравнительно-исторических исследованиях.
	Умеет	Умеет: определить генеалогическую принадлежность заданного языка и ареал его распространения; определить базовые типологические характеристики неизвестного языка; работать с лингвистическими базами данных.
	Владеет	Имеет практический опыт обработки данных неизвестного языка и его всестороннего типологического анализа; построения выборок языков с учётом генеалогической и ареальной информации; работы с лингвистическими базами данных.
ПК-9. Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	Знает	основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа; основные принципы и методы компьютерного моделирования лингвистических задач.
	Умеет	анализировать работу различных систем обработки текста и звучащей

		речи для выявления основных лингвистических компонентов и основных типов обработки текста, используемых в данных системах; подбирать необходимые лингвистические ресурсы для различных задач лингвистического обеспечения систем (например, лексикографических, задач морфологического анализа и т.п.).
	Владеет	Имеет практический опыт работы с различными системами автоматической и экспертной обработки текста и звучащей речи.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ (ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объеме 108 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

### **Примерные задания учебной практики:**

10. Работа с каталогом НБ ДВФУ: ознакомление с тематикой англоязычных изданий по специальностям «теоретическая лингвистика», «прикладная лингвистика», доступных в библиотечном фонде (издания не старше 5 лет: коллективные монографии, сборники статей, сборники материалов конференций).

11. Выбор сферы исследования, первичное определение темы исследования.

12. Изучение материалов библиотечного фонда ДВФУ, ознакомление с содержанием избранных изданий, уточнение темы исследования.
13. Ознакомление с содержанием избранных англоязычных статей филологического и/или лингводидактического характера.
14. Создание планов статей.
15. Выполнение рефератов статей.
16. Представление докладов по материалам статей.
17. Работа с корпусным менеджером и использование программ обработки речевого сигнала.
18. Составление отчетов.
19. Оформление отчетной документации.

## 8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ (ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ))

Формой отчетности по итогам практики является зачет с оценкой во 2 семестре.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность во время прохождения практики, своевременность выполнения заданий, посещаемость всех видов занятий по практике);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по научно-исследовательскому и педагогическому видам работ практики;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачета с оценкой студент представляет рефераты и оригиналы статей, отчет, который выполняется по результатам прохождения практики.

При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчетных документов предъявляемым требованиям.

### **Критерии оценки реферата статьи:**

*«отлично»* - состав реферата полный, структура логичная, объем соблюден, перечислены основные вопросы, освещенные в первоисточнике, изложено существенное содержание каждого из них, информация излагается точно, кратко, ясно, выводы референта полные. Студент продемонстрировал навыки самостоятельной исследовательской работы, владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала. Фактические ошибки, связанные с пониманием материала статей, отсутствуют;

*«хорошо»* - состав реферата полный, структура преимущественно логичная, объем соблюден, перечислены основные вопросы, освещенные в первоисточнике, изложено содержание большинства из них, реферат в целом дает объективное представление об освещаемой работе, положения оригинала в основном изложены просто и ясно, выводы референта полные. Студент продемонстрировал навыки самостоятельной исследовательской работы; владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала. Присутствует не более одной фактической ошибки, связанной с пониманием материала статей;

*«удовлетворительно»* - состав реферата полный, структура преимущественно логичная, объем незначительно превышен, перечислены как основные, так и некоторые второстепенные вопросы, освещенные в первоисточнике, изложено их содержание, реферат в целом дает объективное представление об освещаемой работе, положения оригинала в основном переданы просто и ясно, однако присутствуют отдельные нарушения специфики стиля, выводы референта неполные в части оценки актуальности и степень прогрессивности материала. При выполнении задания студент продемонстрировал неуверенное владение навыками самостоятельной исследовательской работы, стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала. Присутствует не более двух фактических ошибок, связанных с пониманием материала статей;

*«неудовлетворительно»* - в составе реферата отсутствует какая-либо из частей, нарушены логические связи, объем не соблюден, т.к. не полностью или избыточно перечислены положения оригинала, нарушена специфика стиля, выводы референта неполные или в них присутствуют искажения смысла и субъективная оценка. При выполнении задания студент не продемонстрировал навыки самостоятельной исследовательской работы, не обнаружил владения стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала. Присутствуют три или более фактических ошибок, связанных с пониманием материала статей. Работа представляет собой переведенный текст без комментариев, анализа.

#### **Требования к структуре и содержанию отчета:**

Текст отчета должен включать следующие структурные элементы: введение, основную часть, заключение.

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о издании;
- информацию о статье, реферат которой выполнен практикантом;



- план статьи и реферат статьи.

В заключении студент должен дать оценку содержания и объема работы; описать трудности, которые встретились при отборе материала, при переводе текста, при реферировании текста (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, пониманием профессиональной терминологии и т.д.); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

#### **Критерии оценки отчета по практике:**

*«Зачтено» (с оценкой «отлично»)* – отчет выполнен в полном объеме и соответствует требованиями к его структуре и содержанию. Материал изложен грамотно, соблюдены нормы официально-делового стиля, использована профессиональная терминология. Студент выполнил анализ проведенной работы грамотно, в соответствии с требованиями. Сроки представления отчета соблюдены.

*«Зачтено» (с оценкой «хорошо»)* – отчет выполнен в полном объеме, большей частью соответствует требованиями к его структуре, полностью соответствует требованиям к содержанию. Материал изложен грамотно, отмечаются незначительные нарушения норм официально-делового стиля, использована профессиональная терминология. Студент выполнил анализ проведенной работы грамотно, в соответствии с требованиями. Сроки представления отчета соблюдены.

*«Зачтено» (с оценкой «удовлетворительно»)* – отчет выполнен не в полном объеме с нарушениями требований к его структуре и содержанию. Материал изложен грамотным русским языком, однако не соблюдены нормы официально-делового стиля, некорректно использована профессиональная терминология. Студент выполнил анализ проведенной работы лишь частично. Сроки представления отчета соблюдены.

*«Не зачтено» (с оценкой «неудовлетворительно»)* – отчет студентом не представлен в установленный срок либо представленный отчет не удовлетворяет требованиям к его структуре, содержанию, стилю изложения.

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)**

### **Основная литература**

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С.

- А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>
- 2.Мандель, Б. Р. Самостоятельная работа студентов: долгий путь к научному исследованию? [Электронный ресурс] / Б. Р. Мандель. - М.: Вузовский Учебник, 2015. - 25 с. - Режим доступа: <http://www.znanium.com>
- 3.Орлова, Е.В. Научный текст: аннотирование, реферирование, рецензирование : учебное пособие для студентов-медиков и аспирантов [Электронный ресурс] / Е.В. Орлова. — СПб. : Златоуст, 2014. — 100 с. - ISBN 978-5-86547-624-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=516174>
- 4.Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке : учеб. пособие / З.В. Маньковская. — М. : ИНФРА-М, 2015. — 144 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/textbook\\_5ba3a664886bb7.80885562](http://www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5ba3a664886bb7.80885562). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/987088>
- 5.Самостоятельная работа студентов: виды, формы, критерии оценки: Учебно-методическое пособие / Меренков А.В., Куньщиков С.В., Гречухина Т.И., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 78 с. ISBN 978-5-9765-3082-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/947269>
- 6.Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2014. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/466322>
- 7.Студент вуза: технологии и организация обучения в вузе: Учебник / Резник С.Д., - 4-е изд., перераб. и доп. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 366 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование: Бакалавриат) (Переплёт 7БЦ) ISBN 978-5-16-010134-7 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/472506>

#### **Дополнительная литература**

- 1.Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 1 / Карневская Е.Б., Бенедиктович А.В., Павлович Н.А., - 3-е изд. - Мн.:Вышэйшая школа, 2014. - 320 с.: ISBN 978-985-06-2168-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/508647>
- 2.Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 2 / Карневская Е.Б., Федосеева В.М., Курочкина З.Д., - 3-е изд. - Мн.:Вышэйшая школа, 2014. - 255 с.: ISBN 978-985-06-2169-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/508667>

3. Гелецкий, В. М. Реферативные, курсовые и выпускные квалификационные работы [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / В. М. Гелецкий. - 2-е изд., перераб. и доп. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2014. - 152 с. - ISBN 978-5-7638-2190-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/443230>
4. Кайда, Л. Г. Композиционный анализ художественного текста: Теория. Методология. Алгоритмы обратной связи [Электронный ресурс] / Л. Г. Кайда. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2016. - 150 с. - ISBN 978-5-9765-1741-7 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/458181>
4. Колесникова, Н. И. От конспекта к диссертации [Электронный ресурс] : учеб. пособие по развитию навыков письменной речи / Н. И. Колесникова. - 7-е изд., стер. - М.: Флинта, 2016. - 288 с. - ISBN 978-5-89349-162-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/495970>
6. Комментирование художественных текстов: Учебное пособие / Козьмина Е.Ю., - 2-е изд., стер, - М.:Флинта, Изд-во Урал. ун-та, 2017. - 155 с. ISBN 978-5-9765-3133-8 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/948036>
7. Литературное редактирование текстов средств массовой информации : учеб. пособие / Т.И. Сурикова. — М. : ИНФРА-М, 2017. — 152 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа <http://www.znanium.com>]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/25134](http://www.dx.doi.org/10.12737/25134). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/761154>
8. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2019. - 320 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0800-2, 1000 экз. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/200412>
9. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета / Архипкина Г.Д. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2019. - 96 с. ISBN 978-5-9275-0607-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/553153>
10. Прогрессивные информационные технологии в современном образовательном процессе: учебное пособие / Е.М. Андреева, Б.Л. Крукиер, Л.А. Крукиер и др. - Ростов н/Д: Издательство ЮФУ, 2016. - 256 с. ISBN 978-5-9275-0804-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/550044>
11. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. Пособие: Монография Учебное

пособие / Шуверова Т.Д. - М.:Прометей, 2018. - 146 с.: ISBN 978-5-7042-2443-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/524609>

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) - Электронный словарь
2. <http://linguistic.ru/> - Информационный лингвистический портал
3. Корпусный менеджер AntConc  
<https://www.laurenceanthony.net/software.html>

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Персональный компьютер с доступом в сеть Интернет, компьютерные классы с доступом в сеть Интернет; библиотечные фонды вуза, в том числе учебно-методическая, научная и справочная литература; программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и др.), Open Office, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.


Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

**Составители:** Спицына Н.А., к.ф.н., доцент кафедры ЛиМК



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)  
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«УТВЕРЖДАЮ»  
Руководитель ОП  
Фундаментальная и прикладная  
лингвистика

  
\_\_\_\_\_  
Спицына Н.А.  
«10» июня 2019 г.

«СОГЛАСОВАНО»  
Заведующая кафедрой лингвистики и  
межкультурной коммуникации

  
\_\_\_\_\_  
Ловцевич Г.Н.  
«10» июня 2019 г.

**ПРОГРАММА**  
**УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**  
**(Переводческая)**  
**Для направления подготовки**  
**Программа академического бакалавриата**  
**Профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика»**  
Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток  
2019

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (переводческой)

Учебная (переводческая) практика является важнейшим компонентом и составной частью учебного процесса бакалавров. Цель учебной практики заключается в том, чтобы путем непосредственного участия обучающегося в деятельности организации закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий, учебной практики, приобрести переводческие компетенции, навыки и умения, а также развить социально-личностные компетенции, необходимые для работы в профессиональной сфере путём приобщения к социальной среде организации.

## 2. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)

Задачами учебной практики являются:

- знакомство с работой переводчика в реальных условиях работы различных организаций и компаний;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных функциональных стилей и жанров;
- развитие информационно-поисковых умений, направленных на решение конкретных профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием социально-личностных компетенций, направленных на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие социальной мобильности)

## 3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ) В СТРУКТУРЕ ОП

Учебная переводческая практика является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика»,

и представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика входит в вариативную часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Введение в языкознание (европейские языки)», «Современные информационные технологии», «Общий курс английского языка», «Основы технологии программирования», «Латинский язык», «Проектная деятельность в лингвистике», «Межкультурная коммуникация», «Мировая художественная литература и культура», «Вероятностные модели и математическая статистика», «Основы компьютерной верстки и Web дизайна», «Компьютерная лексикография и информационные технологии», «Общая фонетика и фонологические исследования английского языка», «Семантика и аналитическая грамматика», «Технологии корпусной лингвистики», «Классификация естественных языков и основы социолингвистики», «Формальные модели в лингвистике».

Во время прохождения учебной (переводческой) практики студент должен совершенствовать :

- владение английским языком на уровне не ниже В 2;
- способность решать поставленные перед лингвистом профессиональные задачи;
- умение взаимодействовать с заказчиком;
- умение выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;
- владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания по практике;
- владение навыками написания отчёта;
- владение навыками решения задач в сфере языковых услуг;
- владение навыками творческой, креативной деятельности в условиях работы в организации.

Прохождение данной практики необходимо для более глубокого усвоения обучающимися следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Разработка

лингвистических систем», «Теория и практика перевода и реферирования текстов»,

#### 4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика является переводческой практикой. Учебная практика проводится непрерывно, в течение двух недель по окончании шестого семестра.

Практика проводится стационарно в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки (кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, НБ ДВФУ). Практика проводится в соответствии с программой учебной практики (переводческая).

#### 5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)

Практика бакалавров является составной частью образовательной программы высшего образования и проводится в соответствии с утвержденными учебными планами и графиком учебного процесса в целях приобретения бакалаврами навыков профессиональной работы, углубления и закрепления знаний и компетенций, полученных в процессе теоретического обучения.

Общая продолжительность, виды практики и приобретаемые в ходе практики компетенции определяются федеральным государственным образовательным стандартом ВО, учебным планом и графиком учебного процесса.

Учебная практика для обучающихся по направлению подготовки может проводиться в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению подготовки (кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации); в сторонних организациях по профилю подготовки (туристических фирмах, юридических организациях, переводческих бюро и т.д.), на основе договоров, заключенных с этими организациями Дальневосточным Федеральным университетом.

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели / 3 зачетных единицы, 108 из них 18 академических часов на контроль самостоятельной работы.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1.	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности. Установочная лекция. Ознакомление с программой практики, утверждение индивидуального задания, отчётности (4 час.)	УО-1
2.	Основной этап	Выполнение заданий по практике в соответствии с индивидуальным планом (42 час.)	ПР-13



		Обработка, редактирование, полученных переводов (30 час.)	ПР-13
		Посещение консультаций руководителя практики (2 час.)	УО-1
		Ведение дневника практики (4 час.)	ПР-13
3.	Отчётный этап	Подготовка отчёта по практике (8 час.)	ПР-13

## 6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 - Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	Знает	основные понятия и категории современной лингвистики; основные методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правила их применения. Имеет представление об уровневой структуре естественного языка; основных параметрах
	Умеет	применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик; структурировать и моделировать базовые явления языка.

	Владеет	Имеет практический опыт научно-исследовательской деятельности в области лингвистики; создания моделей различных аспектов языка
ПК-2. Владеет основными методами инструментального анализа звучащей речи	Знает	основные признаки и параметры вариативности звучания речи; основные достижения современной науки и технологий в рамках автоматического и экспертного анализа речевого сигнала.
	Умеет	анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; пользоваться методами и инструментарием лингвистического анализа звучащей речи; проводить базовую сегментацию и аннотацию звучащей речи, спектральный анализ.
	Владеет	Имеет практический опыт записи, сегментации, аннотации и различных типов инструментального анализа речевого сигнала
ПК-3. Владеет методами сбора и документации лингвистических данных	Знает	основные методы документирования естественного языка; принципы полевой работы с носителями естественных языков; технологии

			проведения сбора языковых данных; базовые принципы передачи и хранения собранной информации.
		Умеет	производить запись речевого сигнала на цифровой носитель; аннотировать, обрабатывать и анализировать собранные данные; собирать методические, в частности, социолингвистические данные о носителе языка.
		Владеет	Имеет практический опыт документирования лингвистических данных: записи речевого сигнала с последующей обработкой и анализом; обработки, структурирования и хранения метаинформации о собранных данных
ПК-4. Способен спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы	Знает		общие положения о специфике и архитектуре эксперимента; базовые принципы проведения экспериментов с носителями языка; принципы составления анкет и вопросников; методы создания лингвистических экспериментов с привлечением достижений современных технологий; имеет базовые представления о методах математической статистики, используемых при обработке результатов эксперимента.
		Умеет	разработать и провести базовый лингвистический эксперимент; отобрать испытуемых; обобщить и проанализировать полученные данные; сформулировать

		результат.
	Владеет	Имеет практический опыт проведения базовых лингвистических экспериментов; разработки их архитектуры; поиска испытуемых; обработки результатов.
ПК-5. Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке	Знает	основные положения лингвистической семантики и прагматики; структуру языкового знака; неоднородность плана содержания; семантические компоненты языкового знака: пресуппозицию, ассерцию, импликацию; коммуникативную структуру речевого акта; максимы Грайса; прагматические компоненты речевого акта; типовые метаязыковые средства репрезентации плана содержания языковых выражений и текстов.
	Умеет	обрабатывать и анализировать текст на естественном языке; представлять результаты анализа в формализованном виде; производить компонентный анализ языковых данных.
	Владеет	Имеет практический опыт обработки языкового материала с целью установления различных компонентов его значения с последующей формализацией полученных

		данных.
ПК-6. Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	Знает	общие положения теории дискурса и дискурсивного анализа; базовые понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса: реплики, минимальные дискурсивные единицы, абзац, текст; представления о модусах и жанрах дискурса; основы стилистики.
	Умеет	сегментировать и анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста.
	Владеет	Имеет практический опыт проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними; определения жанра и стиля текста.
ПК-7. Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации	Знает	базовые принципы языкового варьирования; основные параметры языкового разнообразия; базы данных, посвящённые лингвистической типологии; генеалогическую классификацию языков мира; географическое расположение языков мира; основные типологические параметры языков крупнейших языковых семей; основные методы математической статистики, применяемые

		в ареальной лингвистике, типологии и сравнительно-исторических исследованиях.
	Умеет	Умеет: определить генеалогическую принадлежность заданного языка и ареал его распространения; определить базовые типологические характеристики неизвестного языка; работать с лингвистическими базами данных.
	Владеет	Имеет практический опыт обработки данных неизвестного языка и его всестороннего типологического анализа; построения выборок языков с учётом генеалогической и ареальной информации; работы с лингвистическими базами данных.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объеме 108 часов в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

### Примерные задания учебной практики:

1. Письменный перевод публицистического текста.
2. Письменный перевод научного или научно-популярного текста.
3. Письменный перевод официально-деловой документации.
4. Письменный перевод рекламно-туристической продукции.
5. Письменный перевод художественного текста.
6. Письменный перевод субтитров фильмов.
7. Выполнение устного последовательного перевода: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к официально-деловой, общественно-

политической сфере, а также перевод диалогической речи в ситуации неформального общения.

8. Перевод и аннотирование статей лингвистической тематики.
9. Выполнение функций сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей.
10. Участие в семинарах, научно-практических конференциях по профилю подготовки, проходящих в организации во время практики.
11. Составление глоссария специальных слов и терминов, собранных за время практики.
12. Изучение правил подготовки перевода документа к нотариальному заверению.
13. Составление отчёта.

## 8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ))

Формой отчётности по итогам практики является зачёт с оценкой.

После окончания учебной практики студент обязан представить в двухнедельный срок отчёт руководителю практики от кафедры и отзыв руководителя, если практика проходила в сторонней организации.

Объектами оценивания при выставлении дифференцированного зачёта выступают:

- активность во время прохождения практики, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками переводческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

Для получения зачёта студент предоставляет перевод (и оригинал) текстов, отчёт, который выполняется по результатам прохождения практики. При выставлении оценки учитывается качество представленных практикантом материалов и соответствие отчётных документов предъявляемым требованиям.

### **Требования к содержанию отчёта**

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: введение, основную часть, заключение.

Во введении указывается вид практики, цель, место, сроки прохождения практики.

Основная часть должна содержать:

- основные сведения о предприятии (учреждении, организации), являющемся местом прохождения практики;
- информацию о виде деятельности, выполненной практикантом, список материалов перевода, список использованных словарей;
- описание рабочего места.

В заключении студент должен дать оценку содержания и объёма работы; описать трудности, которые встретились при переводе (трудности, связанные с пониманием иноязычного текста, трансформаций, реалий, сокращений, содержательных затруднений, сложностей, связанных с созданием текста на языке перевода; психологические проблемы, которые практиканту приходилось решать в ситуации межкультурного общения); высказать предложения по совершенствованию организации и проведения практики.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

#### **Основная литература**

1.Бабанина, Т.М. Введение в устный социальный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. дан. — Екатеринбург: УрФУ, 2016. — 172 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98873>.

2.Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. –М.: ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

3.Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФлИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462894>

#### **Дополнительная литература**



1. Сеченова, Е.Г. Практический курс первого иностранного языка (устный перевод) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Е.Г. Сеченова, М.А. Ганихина. — Электрон. дан. — Тюмень:, 2015. — 80 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109967>.
2. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/463557>

### **Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

1. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) - Электронный словарь
2. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
3. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог
4. <http://translations.web-3.ru> - Портал переводчиков

### **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Персональный компьютер с доступом в сеть Интернет, компьютерные классы с доступом в сеть Интернет; библиотечные фонды вуза, в том числе учебно-методическая, научная и справочная литература; программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и др.), Open Office, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

**Составители:** Спицына Н.А., к.ф.н., доцент кафедры ЛиМК



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)  
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«УТВЕРЖДАЮ»  
Руководитель ОП  
Фундаментальная и прикладная  
лингвистика

\_\_\_\_\_  
Спицына Н.А.  
«10» июня 2019 г.

«СОГЛАСОВАНО»  
Заведующая кафедрой лингвистики и  
межкультурной коммуникации

\_\_\_\_\_  
Ловцевич Г.Н.  
«10» июня 2019 г.

**ПРОГРАММА**

**ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**(Научно- исследовательская работа)**

**Для направления подготовки**

**Программа академического бакалавриата**

**Профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика»**

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток  
2019

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (научно-исследовательская работа)

Производственная (научно-исследовательская работа) практика является важнейшим компонентом и составной частью учебного процесса бакалавров. Целями производственной (научно-исследовательская работа) практики являются:

-подготовить студента к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, основным результатом которой является написание курсовой работы и подготовка первого варианта теоретической части ВКР;

-приобретение студентом практических навыков, компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика.

## 2. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (научно-исследовательская работа)

Задачами практики являются:

- ознакомление с основными целями и задачами научно-исследовательской работы по проблемам теоретической и прикладной лингвистики;

- знакомство с документами, исследованиями, статистическими и прочими материалами по лингвистической и информационной проблематике по теме курсовой работы и (или) теоретической части ВКР;

- завершение анализа и обработки материалов к курсовой работе;

- совершенствование работы с библиотечными каталогами, электронными базами данных, в том числе с социальными сетями и интернет-ресурсами;

- участие в подготовке и оформлении результатов научных исследований.

## 3. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (научно-исследовательская работа) В СТРУКТУРЕ ОП

Производственная практика (научно-исследовательская работа) практика является обязательной составной частью учебного процесса подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика», и представляет собой вид учебных занятий, ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика входит в вариативную часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

Необходимыми предшествующими дисциплинами для успешного прохождения данной практики являются: «Автоматическая обработка естественного языка», «Введение в лингвистическую экспертизу устной и письменной речи», «Общий курс английского языка», «Основы технологии программирования», «Латинский язык», «Проектная деятельность в лингвистике».

Во время прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) студент должен совершенствовать :

- владение английским языком на уровне не ниже C1;
- способность решать поставленные перед студентом-лингвистом профессиональные задачи;
- способность выполнять проектное задание в соответствии с поставленными требованиями;
- владение навыками самостоятельного планирования выполнения индивидуального задания на практику;
- владение навыками написания отчета;
- владение навыками творческой деятельности в условиях работы в организации.

Для прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа) студент должен обладать:

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- способностью к самоорганизации и самообразованию;

- способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук;

- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Производственная практика (научно-исследовательская) является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

#### 4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится рассредоточено в течение 8 семестра проводится непрерывно, в течение 11 недель до промежуточной аттестации восьмого семестра.

Практика проводится стационарно в структурных подразделениях Дальневосточного федерального университета по направлению и профилю подготовки (кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, НБ ДВФУ). Практика проводится в соответствии с программой производственной практики (научно-исследовательская работа).

#### 5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)

Практика бакалавров является составной частью образовательной программы высшего образования и проводится в соответствии с утвержденными учебными планами и графиком учебного процесса в целях приобретения бакалаврами навыков профессиональной работы, углубления и закрепления знаний и компетенций, полученных в процессе теоретического обучения.

Общая продолжительность, виды практики и приобретаемые в ходе практики компетенции определяются федеральным государственным образовательным стандартом ВО, учебным планом и графиком учебного процесса.

Общая трудоемкость учебной практики составляет 11 недель (совмещенная с теоретическим обучением / 6 зачетных единицы, 216 академических часов из них 12 часов на контроль самостоятельной работы)

/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности (2 час)	Установочная лекция (2 час)	Обсуждение заданий на практику, видов отчетности (8 часа)	Экскурсии в НБ ДВФУ (4 часа)	Собеседование
	Производственный этап	Выполнение заданий по плану графику работ (44 часа)	Посещение консультаций руководителя практики. Обсуждение с руководителем промежуточных заданий (16 часов)	Самостоятельный анализ полученных знаний (20 часов)	Составление библиографии и конспектов, обработанных за время практики работ (62 часа)	Проверка документации (дневник практиканта; конспекты теоретических работ)
	Заключительный этап	Анализ проведенной работы (8 часа)	Подведение итогов практики (4 часа)	Составление отчета по практике (8 часа)	Обработка, редактирование, анализ полученных материалов (20 часов)	Отчет по практике, собеседование
Итого: 216 часов ( из них 12 часов на КСР)						

## 6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 - Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	Знает	основные понятия и категории современной лингвистики; основные методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правила их применения. Имеет представление об уровневой структуре естественного языка;

		основных параметрах
	Умеет	применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик; структурировать и моделировать базовые явления языка.
	Владеет	Имеет практический опыт научно-исследовательской деятельности в области лингвистики; создания моделей различных аспектов языка
ПК-2. Владеет основными методами инструментального анализа звучащей речи	Знает	основные признаки и параметры вариативности звучания речи; основные достижения современной науки и технологий в рамках автоматического и экспертного анализа речевого сигнала.
	Умеет	анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; пользоваться методами и инструментарием лингвистического анализа звучащей речи; проводить базовую сегментацию и аннотацию звучащей

		речи, спектральный анализ.
	Владеет	Имеет практический опыт записи, сегментации, аннотации и различных типов инструментального анализа речевого сигнала
ПК-3. Владеет методами сбора и документации лингвистических данных	Знает	основные методы документирования естественного языка; принципы полевой работы с носителями естественных языков; технологии проведения сбора языковых данных; базовые принципы передачи и хранения собранной информации.
	Умеет	производить запись речевого сигнала на цифровой носитель; аннотировать, обрабатывать и анализировать собранные данные; собирать методические, в частности, социолингвистические данные о носителе языка.
	Владеет	Имеет практический опыт документирования лингвистических данных: записи речевого сигнала с последующей обработкой и анализом; обработки, структурирования и хранения метаинформации о собранных данных
ПК-4. Способен спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы	Знает	общие положения о специфике и архитектуре эксперимента; базовые принципы проведения экспериментов с носителями языка; принципы составления



		анкет и вопросников; методы создания лингвистических экспериментов с привлечением достижений современных технологий; имеет базовые представления о методах математической статистики, используемых при обработке результатов эксперимента.
	Умеет	разработать и провести базовый лингвистический эксперимент; отобрать испытуемых; обобщить и проанализировать полученные данные; сформулировать результат.
	Владеет	Имеет практический опыт проведения базовых лингвистических экспериментов; разработки их архитектуры; поиска испытуемых; обработки результатов.
ПК-5. Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке	Знает	основные положения лингвистической семантики и прагматики; структуру языкового знака; неоднородность плана содержания; семантические компоненты языкового знака: пресуппозицию, ассерцию, имплицатуры; коммуникативную структуру речевого акта; максимы Грайса; прагматические компоненты речевого акта; типовые метаязыковые средства репрезентации плана содержания языковых выражений и текстов.

	Умеет	обрабатывать и анализировать текст на естественном языке; представлять результаты анализа в формализованном виде; производить компонентный анализ языковых данных.
	Владеет	Имеет практический опыт обработки языкового материала с целью установления различных компонентов его значения с последующей формализацией полученных данных.
ПК-6. Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	Знает	общие положения теории дискурса и дискурсивного анализа; базовые понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса: реплики, минимальные дискурсивные единицы, абзац, текст; представления о модусах и жанрах дискурса; основы стилистики.
	Умеет	сегментировать и анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста.
	Владеет	Имеет практический опыт проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними; определения

		жанра и стиля текста.
ПК-7. Владеет параметрами разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации	Знает	базовые принципы языкового варьирования; основные параметры языкового разнообразия; базы данных, посвящённые лингвистической типологии; генеалогическую классификацию языков мира; географическое расположение языков мира; основные типологические параметры языков крупнейших языковых семей; основные методы математической статистики, применяемые в ареальной лингвистике, типологии и сравнительно-исторических исследованиях.
	Умеет	Умеет: определить генеалогическую принадлежность заданного языка и ареал его распространения; определить базовые типологические характеристики неизвестного языка; работать с лингвистическими базами данных.
	Владеет	Имеет практический опыт обработки данных неизвестного языка и его всестороннего типологического анализа; построения выборки языков с учётом генеалогической и ареальной информации; работы с лингвистическими базами данных.
ПК-8. Владеет навыками оформления и представления результатов	Знает	общие представления о способе подачи научных материалов; методы оформления результатов

научного исследования		научного исследования в виде статей, квалификационных работ, постеров, презентаций, докладов на конференциях и семинарах.
	Умеет	грамотно и в соответствии с требованиями оформить научную работу, 33 раздаточный материал или презентацию к докладу; сделать устный доклад в соответствии с регламентом.
	Владеет	Имеет практический опыт выступлений перед аудиторией, а также создания письменных работ для представления результатов научного исследования

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», программа предусматривает выполнение самостоятельной работы в объеме 204 часа в виде практических заданий, изучения теоретического материала и дополнительной специальной литературы.

Для решения задач организации научно-исследовательской работы студентам предлагаются к прочтению и содержательному анализу работы лингвистов, нормативные документы, касающиеся деятельности профильной организации, научно-популярные статьи по проблемам лингвистики. Студенты выполняют задания, самостоятельно обращаясь к учебной и справочной литературе. Проверка выполнения заданий осуществляется с помощью разбора промежуточных заданий и их обсуждения.

В результате выполнения данной работы студент должен написать отчет, сдать выполненный объем практических работ в виде отдельного раздела.

В рамках подготовительного этапа проводятся установочная конференция и вводная лекция. Проходят ознакомительные экскурсии в библиотеки. По результатам экскурсий студенты проводят самостоятельный анализ полученных знаний по общепрофессиональным, профессиональным и другим дисциплинам с целью наблюдения за применением их на практике.

На следующем этапе осуществляется сбор сведений и конспектов. В дальнейшем студент-бакалавр должен ежедневно заносить в дневник информацию о проделанной работе, указывать материалы, которые использовал для выполнения производственного задания, перечень работ, проделанных за день.

В конце практики руководитель делает отзыв-заключение с оценкой о работе студента-бакалавра. Подпись руководителя заверяется печатью ВИ-ШРМИ.

Выполнение работы в рамках научно-исследовательской практики осуществляется по профилю темы исследования и состоит из следующих видов деятельности:

- а) изучение научной литературы по разрабатываемому вопросу;
- б) изучение и освоение методики составления рабочих материалов, выполняемых в библиотеке;
- в) изучение основных требований к исследовательской курсовой работе;
- д) выполнение глоссариев научных терминов, применяемых в работе;
- е) разработка приложений, включающих материал исследования.

Во время практики руководитель практики оказывает студенту консультационную помощь по выполнению заданий, осуществляет текущий контроль, принимает меры к устранению недостатков в организации практики. После завершения практики руководитель практики проводит промежуточную аттестацию, оценивает уровень освоения компетенций обучающегося, проверяет отчеты студентов о практике

Производственная (научно-исследовательская работа) практика завершается составлением студентом письменного отчета.

Отчет о производственной (научно-исследовательская работа) практике включает:

Изложение сути индивидуального задания на время прохождения практики, предпроектный анализ, предварительные опросы заинтересованных сторон и экспертов, комплект исходных научных и проектных материалов.

Описание методики и последовательности выполнения задания и обобщение полученных научных и практических результатов.

Отчет по практике по направлению подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и

прикладная лингвистика», профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика» оформляется в виде текста объемом до 30 листов формата А4 и приложений. Отчет должен содержать список литературных и электронных источников по теме научного исследования не менее 20 наименований. Отчет должен быть написан студентом и представлен руководителю практики.

Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист; индивидуальный план прохождения практики; оглавление; введение; основную часть; заключение; список литературы; приложения.

Титульный лист отчёта. Титульный лист является первым листом отчёта.

Переносы слов в надписях титульного листа не допускаются.

Индивидуальный план прохождения практики. Индивидуальный план прохождения практики располагается сразу после титульного листа. Индивидуальный план прохождения практики содержит наименование школы, выпускающей кафедры, фамилию и инициалы студента. Формулировка задания индивидуального плана содержит задачи и содержание практики для конкретного студента, период выполнения и результаты. Задание подписывается руководителем практики и студентом.

Оглавление. Оглавление - структурный элемент отчёта, кратко описывающий структуру отчёта с номерами и наименованиями разделов, подразделов, а также перечислением всех приложений и указанием соответствующих страниц.

Введение и заключение. «Введение» и «заключение» – структурные элементы отчёта, требования к ним определяются методическими указаниями к выполнению отчёта по преддипломной практике.

Основная часть. Основная часть – структурный элемент отчёта, требования к которому определяются Индивидуальным планом прохождения практики студента и методическими указаниями к выполнению отчёта для направления подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

#### 8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА))

После окончания научно-исследовательской работы студент обязан представить весь комплекс документов руководителю практики. Окончательную оценку (зачёт с оценкой) по практике студент получает после представления результатов исследования на секции, состоящей из преподавателей кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, защиты отчёта перед руководителем практики.

Выступая на секции, студент делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 10 минут, затем отвечает на вопросы

преподавателей. Доклад может сопровождаться показом презентации, выполненной в редакторе Microsoft Office PowerPoint и др., которая содержит следующую информацию: ФИО студента, цель и задачи практики, основная часть (объект, его характеристика, задание на практику), результаты и предварительные выводы.

По факту своевременной сдачи отчетной документации по производственной (научно-исследовательская работа) практике становится зачет с оценкой. Студенты, не прошедшие без уважительных причин в полном объеме, предусмотренную учебным планом производственную (научно-исследовательская работа) практику, не допускаются к производственной (преддипломной) практике.

#### 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

##### Основная литература

1. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Инфра-М, 2015. - 213 с.  
<http://znanium.com/catalog/product/910383>
2. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М. : Издательство АСВ, 2015. -  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>
3. Новиков, А.М. Методология: словарь системы основных понятий [Электронный ресурс] / А.М. Новиков, Д.А. Новиков. - М.: Либроком, 2015.  
208 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8490.html>
4. Шабаев В.Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.Г. Шабаев. — Электрон. текстовые данные. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2015. — 100 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44799.html>

5. Требования к выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра и магистра [Электронный ресурс] : методические указания / . — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 41 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62803.html>

### **Дополнительная литература**

1. Алексеев, Ю.В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю.В. Алексеев, В.П. Казачинская, Н.С. Никитина. - М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2016. - 120 с.  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка: вводный курс: учебное пособие для филологических специальностей вузов /Н. Ф. Алефиренко. - Москва: Академия, 2017. - 368 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245328&theme=FEFU>
3. Горелов, Н. А. Методология научных исследований: учебник для бакалавриата и магистратуры / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов ; Санкт-Петербургский государственный экономический университет. - Москва : Юрайт, 2016. - 290 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:811895&theme=FEFU>

### **Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

1. <http://www.multitrans.ru> - Электронный словарь
2. <http://linguistic.ru/> - Информационный портал о языках, лингвистике, переводе
3. <http://www.mavicanet.com/> - Лингвистический каталог



4. Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)  
URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

## ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Для прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа)

студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.


Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

**Составители:** Спицына Н.А., к.ф.н., доцент кафедры ЛиМК



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)  
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

«УТВЕРЖДАЮ»  
Руководитель ОП  
Фундаментальная и прикладная  
лингвистика

  
Спицына Н.А.  
«10» июня 2019 г.

«СОГЛАСОВАНО»  
Заведующая кафедрой лингвистики и  
межкультурной коммуникации

  
Ловцевич Г.Н.  
«10» июня 2019 г.

**ПРОГРАММА**  
**ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**  
**(преддипломная)**  
**Для направления подготовки**  
**Программа академического бакалавриата**  
**Профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика»**  
Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *4 года*

Владивосток  
2019

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (преддипломная практика)

Целями преддипломной практики являются: подготовка студентов к осознанному и углубленному изучению общепрофессиональных и профессиональных дисциплин, закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения, приобретение практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика (английский и французский)» с помощью непосредственного участия студента в деятельности организации, где он проходит практику.

Преддипломная практика представляет собой вид деятельности, непосредственно организованной в действующих учреждениях и организациях любых форм собственности (языковые студии, туристические компании, издательства, рекламные и коммуникативные агентства, Институт истории и археологии ДВО РАН, торговые специализированные центры, а также на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ ДВФУ для подготовки выпускной квалификационной работы.

## 2. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (преддипломная практика)

Задачами преддипломной практики являются:

- углубление, закрепление и применение общепрофессиональных и профессиональных знаний;
- ознакомление с основными целями и задачами организационной работы в сфере фундаментальной и прикладной лингвистики;
- участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по лингвистической проблематике в контексте темы ВКР;
- завершение анализа и обработки материалов к выпускной квалификационной работе;
- совершенствование работы с библиотечными каталогами, электронными базами данных, в том числе с социальными сетями и интернет-ресурсами;

- участие в оформлении результатов научных исследований.

### 3. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (преддипломная практика) В СТРУКТУРЕ ОП

Преддипломная практика является обязательной составной частью процесса подготовки бакалавра по направлению по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика», направленной на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Преддипломная практика входит в вариативную часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

Преддипломная практика является логическим продолжением и подводит итог всему процессу обучения, получения знаний, умений и навыков по следующим дисциплинам и практикам образовательной программы: «Введение в лингвистическую экспертизу устной и письменной речи», «Основы информационного поиска, сети и телекоммуникации», «Автоматическая обработка естественного языка», «Общий курс английского языка», «Разработка лингвистических систем», «Формальные модели в лингвистике», «Компьютерная лексикография и информационные технологии», Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, Практика по получению умений и опыта производственно-практической и проектной деятельности, Научно-исследовательская работа .

Для прохождения преддипломной практики студент имеет :

- способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции;
- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции;
- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- способность к самоорганизации и самообразованию;

- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы.

Преддипломная практика является необходимым подготовительным этапом для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к государственной итоговой аттестации.

#### 4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Преддипломная практика является обязательным компонентом подготовки студентов, обучающихся по программе бакалавриата 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика профиль «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единиц или 108 часов.

Преддипломная практика осуществляется студентами на 4 курсе обучения под руководством научного руководителя.

Преддипломная практика проводится после окончания студентами теоретического обучения в течение 2 недель после экзаменационной сессии.

Практика проходит в VIII семестре и является стационарной, она осуществляется на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации ВИ-ШРМИ ДВФУ.

#### 5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (Преддипломная практика)

В результате прохождения преддипломной практики студенты овладевают следующими компетенциями (в соответствии с ФГОС и согласно учебному плану):

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 4 недели /6 зачётных единиц, 216 часов, из них 12 часов на контроль самостоятельной работы.

**Таблица 1 - Структура и содержание преддипломной практики**

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный	Ознакомление с программой производственной (преддипломной) практики	2 часа собеседование
2	Исследовательский	Проработка теоретических вопросов; работа с источниками;	50 ч. 50 ч. собеседование
3	Обработка и анализ информации	Обработка и анализ информации по теме ВКР; Подготовка к процедуре предзащиты на заседании кафедры ЛиМК  Написание текста ВКР	10 ч. 20 ч. 61 ч. Написание текста ВКР Доклад-выступление на заседании кафедры Предоставление текста ВКР
4	Подготовка отчёта по практике	Составление и защита отчета	11 ч. Отчёт по практике
		ИТОГО	204 ч.

#### 6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА)

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 - Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	Знает	основные понятия и категории современной лингвистики; основные методы научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правила их применения. Имеет представление об уровневой структуре естественного языка; основных параметрах

	Умеет	применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик; структурировать и моделировать базовые явления языка.
	Владеет	Имеет практический опыт научно-исследовательской деятельности в области лингвистики; создания моделей различных аспектов языка
ПК-2. Владеет основными методами инструментального анализа звучащей речи	Знает	основные признаки и параметры вариативности звучания речи; основные достижения современной науки и технологий в рамках автоматического и экспертного анализа речевого сигнала.
	Умеет	анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; пользоваться методами и инструментарием лингвистического анализа звучащей речи; проводить базовую сегментацию и аннотацию звучащей речи, спектральный анализ.

	Владеет	Имеет практический опыт записи, сегментации, аннотации и различных типов инструментального анализа речевого сигнала
ПК-3. Владеет методами сбора и документации лингвистических данных	Знает	основные методы документирования естественного языка; принципы полевой работы с носителями естественных языков; технологии проведения сбора языковых данных; базовые принципы передачи и хранения собранной информации.
	Умеет	производить запись речевого сигнала на цифровой носитель; аннотировать, обрабатывать и анализировать собранные данные; собирать методические, в частности, социолингвистические данные о носителе языка.
	Владеет	Имеет практический опыт документирования лингвистических данных: записи речевого сигнала с последующей обработкой и анализом; обработки, структурирования и хранения метаинформации о собранных данных
ПК-4. Способен спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы	Знает	общие положения о специфике и архитектуре эксперимента; базовые принципы проведения экспериментов с носителями языка; принципы составления анкет и вопросников; методы создания



		лингвистических экспериментов с привлечением достижений современных технологий; имеет базовые представления о методах математической статистики, используемых при обработке результатов эксперимента.
	Умеет	разработать и провести базовый лингвистический эксперимент; отобрать испытуемых; обобщить и проанализировать полученные данные; сформулировать результат.
	Владеет	Имеет практический опыт проведения базовых лингвистических экспериментов; разработки их архитектуры; поиска испытуемых; обработки результатов.
ПК-5. Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке	Знает	основные положения лингвистической семантики и прагматики; структуру языкового знака; неоднородность плана содержания; семантические компоненты языкового знака: пресуппозицию, ассерцию, импликацию; коммуникативную структуру речевого акта; максимы Грайса; прагматические компоненты речевого акта; типовые метаязыковые средства репрезентации плана содержания языковых выражений и текстов.
	Умеет	обрабатывать и

		анализировать текст на естественном языке; представлять результаты анализа в формализованном виде; производить компонентный анализ языковых данных.
	Владеет	Имеет практический опыт обработки языкового материала с целью установления различных компонентов его значения с последующей формализацией полученных данных.
ПК-6. Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	Знает	общие положения теории дискурса и дискурсивного анализа; базовые понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса: реплики, минимальные дискурсивные единицы, абзац, текст; представления о модусах и жанрах дискурса; основы стилистики.
	Умеет	сегментировать и анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста.
	Владеет	Имеет практический опыт проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними; определения жанра и стиля текста.
ПК-7. Владеет параметрами	Знает	базовые принципы

разнообразия естественных языков и их ареальной, типологической и генеалогической классификации		языкового варьирования; основные параметры языкового разнообразия; базы данных, посвящённые лингвистической типологии; генеалогическую классификацию языков мира; географическое расположение языков мира; основные типологические параметры языков крупнейших языковых семей; основные методы математической статистики, применяемые в ареальной лингвистике, типологии и сравнительно-исторических исследованиях.
	Умеет	Умеет: определить генеалогическую принадлежность заданного языка и ареал его распространения; определить базовые типологические характеристики неизвестного языка; работать с лингвистическими базами данных.
	Владеет	Имеет практический опыт обработки данных неизвестного языка и его всестороннего типологического анализа; построения выборок языков с учётом генеалогической и ареальной информации; работы с лингвистическими базами данных.
ПК-8. Владеет навыками оформления и представления результатов научного исследования	Знает	общие представления о способе подачи научных материалов; методы оформления результатов научного исследования в виде статей, квалификационных работ,

		постеров, презентаций, докладов на конференциях и семинарах.
	Умеет	грамотно и в соответствии с требованиями оформить научную работу, 33 раздаточный материал или презентацию к докладу; сделать устный доклад в соответствии с регламентом.
	Владеет	Имеет практический опыт выступлений перед аудиторией, а также создания письменных работ для представления результатов научного исследования
ПК-9.Способен пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	Знает	основные типы систем, использующих модули лингвистического анализа; основные принципы и методы компьютерного моделирования лингвистических задач.
	Умеет	анализировать работу различных систем обработки текста и звучащей речи для выявления основных лингвистических компонентов и основных типов обработки текста, используемых в данных системах; подбирать необходимые лингвистические ресурсы для различных задач лингвистического обеспечения систем (например, лексикографических, задач морфологического

		анализа и т.п.).
	Владеет	Имеет практический опыт работы с различными системами автоматической и экспертной обработки текста и звучащей речи.
ПК-10. Владеет принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умеет пользоваться такими ресурсами	Знает	основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных.
	Умеет	пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами.
	Владеет	Имеет практический опыт разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации
ПК-11. Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование,	Знает	основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет

комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации		представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.
	Умеет	вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и вебсайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя.
	Владеет	Имеет практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации
ПК-15. Способен использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	Знает	основные системы автоматической обработки звучащей речи и текстов на естественном языке; базовые принципы автоматической обработки языковых данных; основные интеллектуальные и информационные электронные системы и принципы работы с ними.
	Умеет	пользоваться существующими системами автоматической обработки текста и звучащей речи, интеллектуальными и информационными электронными

		системами; проводить их сравнительный анализ; проектировать модули данных систем, составлять технические задания.
	Владеет	Имеет практический опыт работы с системами автоматической обработки текста и звучащей речи; проектирования модулей таких систем.
ПК-16. Способен проводить квалифицированное тестирование лингвистически ориентированных программных продуктов, электронных ресурсов, лингвистически ориентированных систем и лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных электронных систем	Знает	типы, характеристики и особенности основных доступных в Интернете лингвистических ресурсов.
	Умеет	сравнивать данные, полученные с использованием различных электронных лингвистических ресурсов и систем; применять методы математического анализа и моделирования в профессиональной деятельности.
	Владеет	Имеет практический опыт тестирования электронных лингвистических ресурсов, систем и компонентов

**7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА  
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ  
ПРАКТИКА)**

Руководитель практики от кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации до начала практики проводит установочную конференцию, в ходе которой знакомит обучающихся с программой практики, системой оценки.

Во время практики оказывает студенту консультационную помощь по выполнению заданий, осуществляет текущий контроль, поддерживает взаимосвязь с обучающимся посредством сети Интернет, телефонной связи, личного общения, а также рекомендует основную и дополнительную литературу, необходимую для выполнения заданий и принимает меры к устранению недостатков в организации практики.

После завершения практики проводит промежуточную аттестацию, оценивает уровень освоения компетенций обучающегося, проверяет отчеты студентов о практике.

Преддипломная практика завершается составлением студентом письменного отчета. Отчет по преддипломной практике защищается на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации. Аттестация по итогам практики осуществляется в форме зачета с оценкой. Отрицательная аттестация, а также непредставление студентом отчета является академической задолженностью.

Отчет о преддипломной практике включает:

1. Изложение сути индивидуального задания на время прохождения во время практики, предпроектный анализ, социологическое исследование и опросы заинтересованных сторон и экспертов, комплект исходных научных и проектных материалов.

2. Описание методики и последовательности выполнения задания и обобщение полученных научных и практических результатов.

3. Аналитическую записку о ходе написания практической части выпускной квалификационной работы.

Следует указать, в разработке каких документов (материалов) студент получил научные и практические навыки, в каких мероприятиях студент принял активное участие, какие документы (материалы) студент разработал лично (какие мероприятия провел лично), трудности и проблемы, с которыми столкнулся студент в ходе преддипломной практики.

Отчет по преддипломной практике магистерской программы 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика оформляется в виде текста объемом до 40 листов формата А4 и приложений. Отчет должен содержать список литературных и электронных источников по теме проектного или научного исследования не менее 20 наименований. Отчет должен быть написан студентом и представлен научному руководителю.



Текст отчёта должен включать следующие структурные элементы: титульный лист; индивидуальный план прохождения практики; оглавление; введение; основную часть; заключение; список литературы; приложения.

*Титульный лист отчёта.* Титульный лист является первым листом отчёта. Переносы слов в надписях титульного листа не допускаются.

*Индивидуальный план прохождения практики.* Индивидуальный план прохождения практики располагается сразу после титульного листа. Индивидуальный план прохождения практики содержит наименование школы, выпускающей кафедры, фамилию и инициалы магистра и научного руководителя, наименование магистерской программы, дату выдачи и формулировку задания. Формулировка задания индивидуального плана содержит цель и содержание практики для конкретного студента, период выполнения и результаты. Задание подписывается научным руководителем и студентом.

*Оглавление.* Оглавление – структурный элемент отчёта, кратко описывающий структуру отчёта с номерами и наименованиями разделов, подразделов, а также перечислением всех приложений и указанием соответствующих страниц.

*Введение и заключение.* «Введение» и «заключение» – структурные элементы отчёта, требования к ним определяются 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика регионоведение методическими указаниями к выполнению отчёта по преддипломной практике.

*Основная часть.* Основная часть – структурный элемент отчёта, требования к которому определяются индивидуальным планом прохождения практики студента и методическими указаниями к выполнению отчёта.

## 8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА))

После окончания научно-исследовательской работы студент обязан представить весь комплекс документов руководителю практики. Окончательную оценку (зачёт с оценкой) по практике студент получает после представления результатов исследования на секции, состоящей из преподавателей кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, защиты отчёта перед руководителем практики.

Выступая на секции, студент делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 10 минут, затем отвечает на вопросы преподавателей. Доклад может сопровождаться показом презентации, выполненной в редакторе Microsoft Office PowerPoint и др., которая содержит

следующую информацию: ФИО студента, цель и задачи практики, основная часть (объект, его характеристика, задание на практику), результаты и предварительные выводы.

По факту своевременной сдачи отчетной документации по производственной (научно-исследовательская работа) практике становится зачет с оценкой. Студенты, не прошедшие без уважительных причин в полном объеме, предусмотренную учебным планом производственную (научно-исследовательская работа) практику, не допускаются к производственной (преддипломной) практике.

#### 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

##### **Основная литература:**

1. First Steps in Scientific Communication: Учебное пособие / Буренко Л.В., Овчаренко В.П., Сальная Л.К. - Таганрог: Южный федеральный университет, 2016. - 78 с.: ISBN 978-5-9275-2254-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/996389>
2. Письменные работы научного стиля: Учебное пособие / Л.Н. Авдонина, Т.В. Гусева. - М.: Форум: НИЦ Инфра-М, 2012. - 72 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование). (обложка) ISBN 978-5-91134-670-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/327992>
3. A GUIDE TO EFFECTIVE COMMUNICATION IN ENGLISH: Учебное пособие / Вертоградова Л.А., Манжелевская Е.В., Милькевич Е.С. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2016. - 160 с.: ISBN 978-5-9275-2004-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/990026>
4. A PHONETIC GUIDE TO COMMUNICATION IN ENGLISH: Учебное пособие / Вертоградова Л.А., Рубанова О.А. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2016. - 122 с.: ISBN 978-5-9275-2002-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/990029>
5. Language: From Meaning to Text / Mel'cuk I. - Boston: Academic Studies Press, 2016. - 257 p.: ISBN 978-1-61811-457-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/987589>
6. Конструирование языков : От эсперанто до дотракийского: Учебное пособие / Пиперски А. - М.: АЛЬПИНА, 2017. - 224 с.: 60x90 1/16. - (Библиотека ПостНауки) (Переплёт) ISBN 978-5-91671-635-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1002557>

##### **Дополнительная литература:**

1. Лексикология английского языка: Учебное пособие / Кругликова Е.А. - Краснояр.:СФУ, 2016. - 162 с.: ISBN 978-5-7638-3479-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/>
2. Когнитивные основания учебного фреймового словаря: Монография / Елина Е.Н., Кузнецова Л.И. - Краснояр.:СФУ, 2016. - 166 с.: ISBN 978-5-7638-3433-8 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/974416>
3. Введение в языкознание: Учебное пособие / Гируцкий А.А. - Мн.:Вышэйшая школа, 2016. - 238 с.: ISBN 978-985-06-2720-9 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1011143>
4. Англистика в миниатюрах. Диалог культур и времен: Научное / Хомякова Е.Г. - СПб:СПбГУ, 2017. - 272 с.: ISBN 978-5-288-05711-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/940750>
5. Письменные работы научного стиля: Учебное пособие / Авдоница Л.Н., Гусева Т.В. - М.:Форум, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 72 с.: 60x88 1/16. - (Высшее образование) (Обложка. КБС) ISBN 978-5-91134-670-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/563093>
6. Ризоморфный клубок: когниция vs коммуникация: Монография / Колмогорова А.В., Чистова Е.В., Мартынюк К.В. - Краснояр.:СФУ, 2017. - 252 с.: ISBN 978-5-7638-3556-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/974413>
7. Общее языкознание: Учебник / Гируцкий А.А. - Мн.:Вышэйшая школа, 2017. - 238 с.: ISBN 978-985-06-2772-8 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1012217>
8. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — М. : ИНФРА-М, 2018. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа <http://www.znanium.com>]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/22224](http://www.dx.doi.org/10.12737/22224). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/972338>
9. SEO-копирайтинг 2.0. Как писать тексты в эру семантического поиска / Шамина И.С. - Вологда:Инфра-Инженерия, 2018. - 260 с.: ISBN 978-5-9729-0210-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/989628>
10. Письменные работы научного стиля : учеб. пособие / Л.Н. Авдоница, Т.В. Гусева. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/924634>
11. Английская номинативность и картина мира : монография / А.А. Джигоева. — М. : ИНФРА-М, 2018. — 176 с. — (Научная мысль). —

[www.dx.doi.org/10.12737/monography\\_5964d5dd879e29.08663870](http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5964d5dd879e29.08663870). -

Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/884464>

12. Социофонетика и фоностилистика (опыт, актуальная проблематика, перспективы) : монография / А.Д. Петренко, В.М. Бухаров, Д.А. Петренко [и др.] ; под ред. д-ра филол. наук, проф. А.Д. Петренко. — М. : ИНФРА-М, 2018. — 370 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1005638>
13. Языкознание: От Аристотеля до компьютерной лингвистики: Научно-популярное / Алпатов В. - М.:Альпина нон-фикшн, 2018. - 253 с.: 60x90 1/16. - (Научно-популярная литература) (Переплёт) ISBN 978-5-91671-804-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1003471>

### **Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы**

1. Виртуальная выставка библиотечно-информационного комплекса Финансового университета при Правительстве Российской Федерации  
«Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления» <http://www.library.fa.ru/exhib.asp?id=39>
2. Веб-сайт «Методология», посвящённый различным аспектам методологии, в том числе и методологии учебной и научной деятельности. <http://www.methodolog.ru/>

### **Другое учебно-методическое и информационное обеспечение**

1. Профессиональная поисковая система Science Direct.
2. Профессиональная поисковая система ProQuest.
3. Профессиональная поисковая система НЭБ, иные ИСС.

## **10.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

## **ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

Для прохождения производственной практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, преддипломно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype,

программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

Во время практики студенты должны соблюдать действующие в организациях правила внутреннего трудового распорядка; изучать и строго соблюдать нормы охраны труда и правила пожарной безопасности.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся и практика проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

**Составители:** Спицына Н.А., к.ф.н., доцент кафедры ЛиМК